

Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uspokój* się przed Panem, oczekuj Go** cierpliwie,*** Nie złość się na tego, kto potrafi zapewnić sobie powodzenie na swej drodze, Na człowieka, który przeprowadza swe złe plany. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wycisz się przed Panem, oczekuj Go cierpliwie, Nie złość się na tego, któremu się udaje, Na człowieka, który przeprowadza swoje nieczne plany. ה
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podдай się JAHWE i oczekuj go; nie oburzaj się na tego, komu powodzi się w drodze, na człowieka, który spełnia swe złe zamiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podдай się Panu, a oczekuj go; nie obruszaj się na tego, któremu się szczęści w sprawach jego, na człowieka, który dokazuje, cokolwiek zamyśli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądź poddany JAHWE a módl się mu. Nie obruszaj się dla tego, któremu się szczęści na drodze jego, dla człowieka czyniącego niesprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dalet Upokórz się przed Panem i Jemu zaufaj! Nie oburzaj się na tego, komu się szczęści w drodze, na człowieka, co obmyśla zasadzki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdaj się w milczeniu na Pana i złóż w nim nadzieję. Nie gniewaj się na tego, któremu się szczęści, Na człowieka, który knuje złe zamiary!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dalet</i> Zamilknij przed JAHWE i Jemu zaufaj, nie gniewaj się na tego, któremu się szczęści, na człowieka, który knuje intrygi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymaj się w ciszy przed JAHWE i Jemu zaufaj, nie zazdrość temu, komu się powodzi, ani człowiekowi podstępemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W milczeniu trwaj przed Jahwe i miej ufność w Nim; nie obruszaj się na tego, komu się szczęści, ani na człowieka knującego złe zamysły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я потерпів і я прибитий до кінця, цілий день я ходив смутний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podдай się WIEKUISTEMU i Go wyczekuj; nie zazdrość temu, któremu się powodzi; człowiekowi, który spełnił zamiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Milcz przed Jehową i z utęsknieniem czekaj na niego. Nie pałaj gniewem na tego, kto pomyślnie układa swą drogę, na męża wykonującego swe zamysły.

¹⁾ Lub: (1) Uciszyć się (wycisz się) przed Panem; (2) Zdaj się w milczeniu na Pana.

²⁾ <x>230 40:2</x>

³⁾ Oczekuj Go cierpliwie, והתחלה (wehitcholel) ma zn. skręcania się z bólu. Być może chodzi o והחלה (wehochel), czyli o oczekiwanie.